



靈活調整、發揮產業專業能力、 順暢無礙地完成任務。

面對 COVID-19 疫情全球大流行的挑戰, Lionbridge 同步口譯服務協助瑞士經濟論壇順利舉辦, 讓不同語言的與會者就彼此的看法進行交流。

15 小時的同步口譯

長達 12 年的合作關係

2 種語言組合

客戶面臨的挑戰

瑞士經濟論壇 (SEF) 有多達 50 位國內與國際講者, 加上使用多種不同語言的 900 位全球決策者, 需要安排同步口譯服務的主辦單位自然找上了 Lionbridge。Lionbridge 與這個知名會議已經合作十多年, 提供最高品質的同步口譯服務, 俾使來自商業、學術、政治與媒體界的頂尖專家彼此交流溝通。

有些必須克服的挑戰是顯而易見的, 包括必須敲定具高度專業能力、熟悉財經與企管用語的瑞士口譯員。在論壇於瑞士蒙特勒音樂會議中心 (Montreux Music & Convention Centre) 舉辦的期間, 這些專業人員必須在技術簡報及分組會議中, 提供最精確的同步口譯。就算是平常時期, 規劃同步口譯已是頗為複雜的工作, 而 COVID-19 (嚴重特殊傳染性肺炎) 疫情的全球大流行, 更是讓 2020 年 SEF 的籌備工作難上加難。

2020 年因為疫情的關係, SEF 主辦單位除了將會議延後幾個月舉辦, 參與人數也縮限至 900 人, 同時與會者都必須遵守新的安全防護措施。這也影響了同步口譯服務的執行方式。此外, COVID-19 的風險, 也使得敲定口譯員變得更加困難。面對這些限制與新挑戰, Lionbridge 運用自身的靈活彈性來因應, 全力協助 SEF 調整同步口譯的作業方式, 使來自全球的與會者最終都能充分參與會議。

Lionbridge 客戶管理總監 Isabelle Busch 表示:「同步口譯是多語會議成功的關鍵要素。當來自全球各地的人士, 冒著疫情風險參加這樣的實體活動, 自然希望能獲得寶貴的經驗。在這種情況下, 提供高品質服務更是前所未見的重要。我們因此與口譯員及 SEF 主辦單位持續不斷地溝通, 進而得以遵守安全防護措施, 克服全球大流行所帶來的各項挑戰。」

客戶簡介

瑞士經濟論壇 (Swiss Economic Forum, SEF) 是瑞士首屈一指的經濟會議, 自 1998 年由 Stefan Linder 和 Peter Stähli 創辦後, 逐漸成為瑞士最重要的商業盛事, 吸引眾多國際人士參加。來自商業、學術、政治以及媒體等領域的許多領導人士, 會相聚於瑞士的因特拉肯 (Interlaken), 熱絡地交換意見並進行跨產業交流。

瑞士經濟論壇的立意與倡議, 是促進創業理念並積極鼓勵新創事業。每年 SEF 舉辦期間, 都會頒發瑞士經濟獎 (Swiss Economic Award) 給三個類別中最為成功的三個新創公司, 是瑞士最重要的青年創業家獎項。



什麼是同步口譯？

同步口譯是在原文講者說話的當下，以同步方式提供的口譯服務。同步口譯員會坐在隔音良好的隔間內，透過耳機聆聽講者說話，然後再透過麥克風將口語轉譯至目標語言。接受同步口譯服務的人則會配戴耳機，以他們偏好的語言聆聽講者說話。由於同步口譯時口譯員需要全神貫注，非常耗費心力，因此通常會是兩人一組輪流進行口譯。

成果一覽

瑞士經濟論壇



能與多語目標對象
分享資訊

將高度專業的技术主題從德文翻譯至法文與英文

在簡報和分組會議中成功促進意見交流

能克服 COVID-19 所帶來的口譯挑戰

方法

規劃

定義專案範疇與成功條件

決定雙方均同意的角色與責任

建立詳細的時程與溝通計畫

解決需要特別處理的事項，包括安排同步口譯的技術設備，以及研擬緊急應變措施

跨領域團隊

2 名專案經理, 1 名客戶主管

4 名專精於金融產業的口譯員

1 名語言品質經理

溝通

定期提交狀態報告

提供公開透明的流程，並專注於關鍵要項，
例如安全性要求和簡報資料

資訊集中存放，以供輕鬆取用

解決方案

Lionbridge 的同步口譯解決方案共有三個要素：規劃、跨領域團隊以及溝通。每一個要素都是成功所不可或缺的。

規劃

Lionbridge 為 2020 年 SEF 敲定了四位專業口譯員，提供了共 15 小時、兩種語言組合的同步口譯服務：德文到英文，以及德文到法文。在規劃流程中，Lionbridge 與 SEF 主辦單位密切合作，向會議講者說明與同步口譯員配合的最佳方式。

Lionbridge 也要求簡報者在活動前一週先提交他們的簡報，以便口譯員能仔細研讀內容。此外，每一個後勤支援細節，從休息時間表到口譯員的住宿，亦都審慎做好規劃。

跨領域團隊

Lionbridge 的跨領域團隊充分與活動管理流程相整合，確保客戶享有順暢無礙的體驗。專案經理及客戶主管負責在幕後運籌帷幄，監管流程與預算，並在活動結束後進行了一次績效考核。

這個團隊擬定並實行了一個品質計畫，並且勤加維護，同時將 Lionbridge 的品質系統納入其中，以遵循 SEF 對品質的要求。他們也挑選了過去六年都擔任 SEF 口譯服務的口譯員，確保提供一致的優良品質。這些口譯員的資格可說非常完美，因為他們都通曉瑞士德文，而且目標語言是他們的母語，而且語言品質經理也確認這些口譯員在金融與企管方面都具有深厚的產業知識。

Lionbridge 與眾多瑞士銀行的多次合作經驗，也有助於甄選流程的進行，使我們能敲定合適的口譯員。

溝通

除了隨時告知 SEF 關於活動籌備的最新狀況，Lionbridge 也確保 SEF 與口譯員之間能順暢地溝通。



為因應 COVID-19 所做的調整

冠狀病毒的全球大流行，迫使 Lionbridge 與 SEF 必須做出因應調整，以遵循相關限制以及新的安全防護要求：

- 隔間全面消毒並進行其他修改，提高對口譯員的安全防護
- 要求口譯員在公共空間必須戴口罩，並與其他人保持社交距離

Lionbridge 事先告知口譯員這些變更，並強調遵守安全防護措施的必要性，同時也向他們保證，SEF 主辦單位也會遵守這些安全防護措施。這些詳盡的事前準備工作，也確保了口譯員一到現場工作，就能盡力提供最好的服務。

成果

運用 Lionbridge 的同步口譯服務，這場瑞士首屈一指的經濟會議讓來自不同產業、說不同語言的與會者，都能順利就彼此的看法進行交流。

由於 Lionbridge 提供了精確的法文與英文的同步口譯服務，來自全球的與會者都能全心投入，聽取簡報並參與分組會議。而在 SEF 連續為 10 次會議提供同步口譯服務後，Lionbridge 也成功地因應 COVID-19 限制措施，再次為 2020 年這場活動敲定了合適的口譯員。

Busch 表示：「在全球大流行期間提供同步口譯服務，絕不是件容易的事。我們之所以能以極快的速度安排服務，是因為我們在瑞士市場有超過 20 年的深厚經驗。無論是必須因應 COVID-19 疫情，或是局勢環境稍微緩解時，我們都已做好投入工作的準備。」

Lionbridge 快速應變，成功完成了這項複雜又精彩的專案。口譯員的專業能力與高品質翻譯，使得多語言與會者能創造並運用協同合作的價值。我們非常珍惜與 Lionbridge 發展出的長久合作關係。儘管 COVID-19 疫情為這次論壇帶來許多挑戰，但今年我們仍舊享有與往年一樣的高品質服務。

Michael Hebeisen, SEF 營運管理團隊主管/專案主管

Lionbridge 能為現場或遠端活動提供同步口譯服務。



如需深入了解，歡迎造訪

LIONBRIDGE.COM